



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Escuela de Idiomas

*Investigación universitaria arrojó análisis profundo
del plurilingüismo en Antioquia*

Tras analizar que hacía falta identificar cuáles eran las necesidades en nuestro departamento en torno al plurilingüismo, surge en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia el proyecto de investigación *Diagnóstico de las necesidades del entorno en temas de plurilingüismo en las regiones del departamento de Antioquia*.

El equipo encargado de este proyecto lo componen la jefa de la Sección Servicios Diana Quinchía y también el jefe del Centro de Extensión, Jaime Usma, así como los docentes de inglés adscritos a las sedes regionales de la U. de A, Elsa Adriana Restrepo en Urabá; Yasmira Barboza en Bajo Cauca; Lida Arroyave en Oriente; el profesional de apoyo en temas de Regionalización, Cristian Medina; y la coordinadora en Proyectos de Traducción en el Centro de Extensión, Claudia Urrego.

“Se tiene también a Andrés Fabián Cardona y Santiago Aristizábal, estudiantes de la Maestría en Enseñanza de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Y dos estudiantes de la Licenciatura que son Sara Vanegas, estudiante en Medellín y Natalia Carvajal, estudiante en la sede Oriente”, cuenta la lideresa del proyecto, la profesora y actual directora de la Escuela de Idiomas, Paula Echeverri.

De acuerdo con la directora Echeverri, la iniciativa es un diagnóstico de necesidades transversales a nivel del departamento de Antioquia en el área del plurilingüismo más allá del bilingüismo tradicional, a la vez que se hace un reconocimiento de lo propio a través de las lenguas autóctonas, ancestrales y criollas.

“En este diagnóstico se quiere incluir todas las áreas del conocimiento de la Escuela como la formación de docentes, la formación de personas en diferentes lenguas y también la traducción y los servicios lingüísticos aplicados a la realización de materiales en otras lenguas”, agregó Echeverri.

La iniciativa también busca identificar aliados estratégicos en las diferentes subregiones antioqueñas que sugieran líneas de acción más adecuadas y específicas para desarrollar los proyectos que satisfagan las necesidades en torno a las lenguas en el departamento de Antioquia, bien sea a través de los planes de desarrollo o de proyectos específicos.

El proyecto se ha ejecutado desde principios 2020, cuando se conformó el equipo de trabajo tras recibir a finales del 2019 el aval del Comité de Desarrollo de la Investigación en la Universidad de Antioquia CODI.



UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

Como en todo el mundo, la pandemia ha significado un reto muy importante para el equipo del proyecto, ya que se esperaba recoger datos *in situ* o a través de grupos focales (incluso desde la virtualidad), hecho que no se pudo concretar.

No obstante, el estudio ha suplido esta situación a través del análisis del 95% de los Planes de Desarrollo de los municipios antioqueños y las respuestas dadas por representantes del sector productivo, educativo, gubernamental y de la sociedad civil de las regiones, consignadas en 260 encuestas que les fueron enviadas.

“La respuesta ha sido distinta en las nueve subregiones. Esperábamos más respuestas, pero teniendo en cuenta la pandemia, pienso que hemos tenido un buen nivel de respuestas que nos dan datos sólidos”, agregó la también investigadora Echeverri.

El proyecto encontró que en la gran mayoría de Planes de Desarrollo hay gran presencia de proyectos de bilingüismo (entendido como inglés-español) y su fomento, enfocados principalmente en estudiantes de instituciones educativas públicas y los resultados de las pruebas de Estado.

Esto llama la atención porque en Antioquia hay una apuesta fuerte de desarrollo económico con proyección internacional particularmente ligada al turismo.

“En algunos municipios, el tema del desarrollo turístico con mayor enfoque internacional se da por el influjo de extranjeros. Sin embargo, vemos que a pesar de que se reconoce ese turismo internacional y que allí el inglés está presente, no hay iniciativas relacionadas con bilingüismo en relación con el turismo. Por ejemplo, no hay planes para la guianza turística en inglés”, revela la profesora Paula.

También es evidente la ausencia en temas de traducción, excepto en uno de los planes de desarrollo que habla de señalética bilingüe justificada en el influjo de turistas extranjeros en dicho municipio.

Otro hallazgo del grupo tras analizar los planes de desarrollo demuestra que, si bien en varios de ellos hay temas de cooperación internacional, no se menciona el tema de la traducción aplicado a ellos.

“Entonces cuando se habla de cooperación internacional, se hace en dos sentidos. Por un lado, desde el desarrollo económico ligado a las importaciones y las exportaciones; y del otro lado, del desarrollo económico en la era del posconflicto ligado a fortalecer los proyectos de construcción de paz. Y allí vemos como potencial el desarrollo en otras lenguas, principalmente del inglés”.

El estudio también reveló que se habla del manejo del inglés por motivos del desarrollo económico ligado a actividades como el cultivo del café en el Suroeste y la minería en el Bajo Cauca; así como el chino-mandarín en el sector aduanero y portuario (apostado



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Escuela de Idiomas

principalmente en el Oriente y en el Urabá); y el francés (en Oriente y Aburrá) para temas académicos.

También en relación con el plurilingüismo de las lenguas colombianas, se identifica la preservación lingüística y cultural de esos pueblos como un tema importante a desarrollar en los municipios. “Sin embargo, cuando uno observa bien, no se ven indicadores relacionados con, por ejemplo, la enseñanza de esas lenguas ancestrales. Se explica solo como en la parte de antecedentes”, agrega la directora.

Se espera que, en el primer semestre de 2021, cuando termine el proceso de análisis y triangulación de datos —que contrasta las entrevistas, las encuestas y los planes de desarrollo— se realicen las publicaciones con los hallazgos revisados del proyecto.